

Tom Ingelbrecht,  
Brugge Foundation,  
Stad Brugge  
&  
Uitgeverij P  
nodigen u en uw vrienden uit  
op **zaterdag 26 mei 2018**  
om **20 uur** in de **Sint-Godelieveabdij**,  
Boeveriestraat 45 in Brugge  
op de voorstelling van zijn vertaling

# Kussen uit Brugge

JANUS LERNUTIUS

*Vertaling:*  
TOM INGELBRECHT

## PROGRAMMA

- o **Ingrid Leye**, voorzitter van de Brugge Foundation, verwelkomt.
- o Vertaler **Tom Ingelbrecht** vertelt over Lernutius en de Sint-Godelieveabdij.
- o Dichter-vertaler **Patrick Lateur** leidt de vertaling *Kussen uit Brugge* in.
- o Uitgever **Leo Peeraer** overhandigt de eerste exemplaren.
- o Receptie.



## *Basium II*

Mijn lieve schat, wil jij aan mij een teder zoentje geven?

    Zo'n zoentje doet niets af van je fatsoen.

Of schat, laat mij aan jou een teder zoentje geven,

    veel minder kunnen minnaars toch niet doen?

Of, als je dat niet wil, laat mij een zoentje stelen,

    verzet je, schat, maar laat je lekker doen.

Zoengedichten? Dan denkt u wellicht aan de verzen van de Romeinse liefdesdichter Catullus uit de eerste eeuw v.C. Veel minder bekend is dat ruim anderhalf millennium later de Europese poëzie helemaal in de ban was van zoengedichten en een tijdlang overspoeld werd door *Basia*, *Baisers*, *Baci*, *Kisses* en *Kuskens*. Meer nog: het waren vaak dichters uit de Lage Landen die het voortouw namen bij deze dichterlijke hype, en de zinderende *Zoenen* van de Bruggeling Janus Lernutius verdienen het ook nu nog te worden gelezen.

JANUS LERNUTIUS (1545-1619), door zijn tijdgenoten de 'prins der dichters' genoemd, was een vurig bewonderaar van Catullus en van Janus Secundus, zijn vermaarde voorloper in het genre in onze gewesten. Zijn dertig *Basia* vertonen een grote diversiteit in klank en toon, van ernstig en erudiet tot speels en ironisch.

Natte, droge, korte, lange, warme of koude zoenen. Zoenen die smaken als honing, kaneel, nectar of ambrozijn. Knabbelzoenen of zoenen die de ziel uit je lichaam zuigen. Lernutius' *Zoenen* behoren tot de belangrijkste gedichten uit de Neolatijnse zoentraditie en werden gelauwerd door Justus Lipsius.

Na meer dan vierhonderd jaar nu in een sprankelende eerste vertaling: gedichten om de lippen bij af te likken.

TOM INGELBRECHT (Brugge, 1979) is classicus en docent Grieks en Latijn. Hij won diverse vertaalwedstrijden en publiceerde reeds vertalingen in enkele vaktijdschriften. Hij voorzag de *Basia* van Lernutius van uitgebreide noten en een verhelderend nawoord.

# Kussen uit Brugge

JANUS LERNUTIUS

*Vertaling:*

TOM INGELBRECHT



ANTWOORDSTROOKJE

Naam: .....

Adres: .....

Telefoon: ..... E-mail: .....

- zal alleen/met ... pers. aanwezig zijn op **zaterdag 26 mei om 20 u.** in de **Sint-Godelieveabdij** in Brugge.
- tekent in voor Kussen uit Brugge aan de verkoopprijs van 18,50 € (96 blz.) via overschrijving op rekening IBAN BE08 4310 5290 8113 en vermeldt het bestelde.
- haalt de bundel op bij de voorstelling.
- wenst de bundel thuis te ontvangen (verzendkosten € 3,30/exemplaar).

*Graag dit strookje voor 24 mei 2018 bezorgen aan Uitgeverij P, Sint-Antoniussberg 9 te 3000 Leuven.*

*T 016 23 12 45 E contact@uitgeverijp.be*

ANTWOORDSTROOKJE

Naam: .....

Adres: .....

Telefoon: ..... E-mail: .....

- zal alleen/met ... pers. aanwezig zijn op **zaterdag 26 mei om 20 u.** in de **Sint-Godelieveabdij** in Brugge.
- tekent in voor Kussen uit Brugge aan de verkoopprijs van 18,50 € (96 blz.) via overschrijving op rekening IBAN BE08 4310 5290 8113 en vermeldt het bestelde.
- haalt de bundel op bij de voorstelling.
- wenst de bundel thuis te ontvangen (verzendkosten € 3,30/exemplaar).

*Graag dit strookje voor 24 mei 2018 bezorgen aan Uitgeverij P, Sint-Antoniussberg 9 te 3000 Leuven.*

*T 016 23 12 45 E contact@uitgeverijp.be*

ANTWOORDSTROOKJE

Naam: .....

Adres: .....

Telefoon: ..... E-mail: .....

- zal alleen/met ... pers. aanwezig zijn op **zaterdag 26 mei om 20 u.** in de **Sint-Godelieveabdij** in Brugge.
- tekent in voor Kussen uit Brugge aan de verkoopprijs van 18,50 € (96 blz.) via overschrijving op rekening IBAN BE08 4310 5290 8113 en vermeldt het bestelde.
- haalt de bundel op bij de voorstelling.
- wenst de bundel thuis te ontvangen (verzendkosten € 3,30/exemplaar).

*Graag dit strookje voor 24 mei 2018 bezorgen aan Uitgeverij P, Sint-Antoniussberg 9 te 3000 Leuven.*

*T 016 23 12 45 E contact@uitgeverijp.be*

ANTWOORDSTROOKJE

Naam: .....

Adres: .....

Telefoon: ..... E-mail: .....

- zal alleen/met ... pers. aanwezig zijn op **zaterdag 26 mei om 20 u.** in de **Sint-Godelieveabdij** in Brugge.
- tekent in voor Kussen uit Brugge aan de verkoopprijs van 18,50 € (96 blz.) via overschrijving op rekening IBAN BE08 4310 5290 8113 en vermeldt het bestelde.
- haalt de bundel op bij de voorstelling.
- wenst de bundel thuis te ontvangen (verzendkosten € 3,30/exemplaar).

*Graag dit strookje voor 24 mei 2018 bezorgen aan Uitgeverij P, Sint-Antoniussberg 9 te 3000 Leuven.*

*T 016 23 12 45 E contact@uitgeverijp.be*